

Diccionario bilingüe

Esencial

Italiano-Spagnolo
Español-Italiano

VOX

Índice

Prólogo.....	VII
Abreviaturas usadas en el diccionario.....	IX
Gramática italiana.....	XIII
Verbos italianos irregulares.....	XXV
Diccionario italiano-español.....	1-386
Diccionario español-italiano.....	1-296

Prólogo

A los estrechos lazos históricos que unen España con Italia, se ha sumado en los últimos tiempos un extraordinario aumento de intercambios económicos y culturales entre ambos países. Todo ello unido al creciente número de turistas españoles que visitan Italia cada año y a los italianos que vienen a nuestro país, ha contribuido a aumentar el interés por la lengua italiana, así como el número de personas que la estudian.

Este nuevo *Diccionario Esencial Italiano-Spagnolo Español-Italiano* Vox recoge alrededor de 14.000 entradas por idioma, cifra que supera ampliamente el vocabulario activo medio de una persona culta, y contiene no solamente el léxico básico, sino también frases hechas, expresiones populares, palabras de argot y tecnicismos de distintos ámbitos (como el de la informática, la gastronomía, el deporte, etc.) que han pasado al uso cotidiano.

Esta obra ha sido diseñada específicamente para que el hispanohablante pueda tener a mano un diccionario útil, fácil de manejar, completo y moderno. En este sentido se ha cuidado de forma especial la presentación de los contenidos para que el diccionario sea lo más inteligible posible y, sobre todo, fácil de consultar.

El principiante encontrará en él todas las palabras básicas que necesitará tanto para hacerse entender en italiano como para comprender a los demás, y en el resumen de gramática italiana obtendrá las respuestas a sus preguntas y dudas sobre la construcción de las frases.

Al usuario más avezado le resultará útil no sólo para refrescar su memoria en aquellas ocasiones en que no se acuerda de una determinada traducción, sino también para aprender nuevas y más variadas maneras de expresarse en italiano, mejorando así, con cada consulta, su dominio del idioma.

Estamos convencidos de que todos los usuarios hispanohablantes, sean principiantes o de nivel más avanzado, hallarán en estas páginas una información práctica, amplia y actualizada.

Gramática italiana

Fonética

Ortografía: la acentuación

La formación del femenino

La formación del plural

El sustantivo: género y número

El adjetivo

 Género y número

 El comparativo y el superlativo

El artículo

 Artículo determinado

 Artículo indeterminado

 Artículos contractos

El partitivo

Los demostrativos

Los pronombres

Los posesivos

Los numerales

La conjugación verbal

Fonética

Todas las entradas italianas de este diccionario llevan transcripción fonética basada en el sistema de la Asociación Fonética Internacional (AFI). He aquí una relación de los símbolos empleados. El símbolo ' sobre una vocal indica que ésta es la vocal acentuada.

Las vocales

[a]	pane, casa
[e]	verde, tre
[ɛ]	caffè, prezzo
[i]	vino, isola
[o]	monte, pozzo
[ɔ]	corpo, sciocco
[u]	una, cultura

Las semivocales

[j]	ieri, viola
[w]	fuori, guasto

Las consonantes

[b]	barca, libro
[k]	capo, bocca, quota
[tʃ]	cento, caccia
[ʃ]	scena, scimmia
[d]	dare, odore
[dʒ]	gente, gioco , maggio
[f]	fine, afa
[g]	gara, ghiro
[l]	lana, pollo
[ʎ]	gli , figlio
[m]	mamma , amico
[n]	notte, anno
[ɲ]	gnocchi , ogni
[p]	porta, sap ore
[r]	re, dorato
[s]	sabato, rosso
[z]	smorfia, nausea
[t]	torre, patata
[v]	vero, ovvio
[*]	indica la reduplicación sintáctica. Colocado a continuación de una palabra terminada en vocal indica que, cuando esta palabra vaya seguida de otra que empiece por consonante simple, será necesario pronunciar como doble dicha consonante. Precediendo a una palabra, indica que la consonante inicial deberá ser pronunciada como doble cuando vaya precedida de una palabra terminada en vocal.

Ortografía: la acentuación

En italiano, el acento gráfico se indica en los siguientes casos:

1. En las palabras agudas de dos o más sílabas: *falò, verità, possibilità*.
2. En los monosílabos con un diptongo creciente: *già, può, ciò*.
No se acentúan los monosílabos con un diptongo decreciente: *mai, noi, voi*.
3. En el caso de algunos monosílabos, se utiliza el acento para distinguir parejas de homógrafos u homófonos:

dà = forma del verbo *dare*

è = forma del verbo *essere*

sì = adverbio (afirmación)

là = adverbio de lugar

da = preposición

e = conjunción

si = pronombre reflexivo

la = artículo

El acento italiano puede ser grave (`) o agudo (´), según la pronunciación abierta o cerrada de las vocales. En el uso corriente, suele utilizarse casi siempre el acento grave.

La formación del femenino

1. Los sustantivos masculinos que terminan en **-o** forman generalmente el femenino con **-a**:

il segretario → *la segretaria*, *il gatto* → *la gatta*...

2. Algunos sustantivos forman el femenino con el sufijo **-essa** cuando su masculino acaba en **-a/-e**:

il professore → *la professoressa*, *il principe* → *la principessa*, *il poeta* → *la poetessa*...

3. Los masculinos en **-tore** forman generalmente el femenino en **-trice**:

il pittore → *la pittrice*, *l'attore* → *l'attrice*, *il lettore* → *la lettrice*, *l'autore* → *l'autrice*...

Hay que tener en cuenta algunas excepciones como

il dottore → *la dottoressa*.

4. Algunos masculinos forman el femenino con el sufijo **-ina**:

l'eroe → *l'eroina*, *il gallo* → *la gallina*...

5. Algunos sustantivos tienen una forma común para el masculino y el femenino:

il turista → *la turista*, *il giornalista* → *la giornalista*, *il barista* → *la barista*,

il cliente → *la cliente*, *il consorte* → *la consorte* ...

6. Algunos sustantivos tienen una forma completamente distinta para el femenino:

il padre → *la madre*, *il fratello* → *la sorella*, *il marito* → *la moglie*,

il maschio → *la femmina*, *l'uomo* → *la donna*, *il toro* → *la vacca*...

7. A veces no resulta fácil indicar la forma femenina de los sustantivos que se refieren a profesiones o cargos. Las mujeres desempeñan hoy en día trabajos que

tradicionalmente se habían considerado masculinos. En muchos casos se siguen las reglas generales:

il deputato → *la deputata*, *il dentista* → *la dentista*, *il direttore* → *la direttrice*...

Existen formas femeninas utilizadas en el pasado para designar a las esposas de determinados funcionarios públicos: *l'ambasciatore* → *l'ambasciatrice*. Algunas de estas formas femeninas, como *sindachessa* (alcaldesa) o *avvocatessa* (abogada), suenan hoy algo ridículas y han caído en desuso. En su lugar suelen utilizarse las formas masculinas: *la signora Pellegrini*, *sindaco di*...

Los términos compuestos con *capo* no cambian: *il caposervizio* → *la caposervizio*...

Algunos nombres de profesión con forma femenina pueden referirse indistintamente a hombres y mujeres: *la guardia*, *la spia*, *la maschera*...

8. En el caso de sustantivos extranjeros, se usa el artículo para distinguir los géneros: *il manager* → *la manager*...

La formación del plural

1. Los sustantivos que terminan en **-o**, masculinos o femeninos, forman el plural en **-i**:

il libro → *i libri*, *la mano* → *le mani*...

2. Los sustantivos terminados en **-a** forman el plural en **-i** si son masculinos y en **-e** si son femeninos:

il turista → *i turisti*, *la finestra* → *le finestre*...

3. Los sustantivos terminados en **-e**, masculinos o femeninos, cambian la vocal final por **-i**:

il dente → *i denti*, *la professione* → *le professioni*...

4. Las terminaciones masculinas **-co**, **-go** y las femeninas **-ca**, **-ga** conservan en muchos casos el sonido gutural en plural: **-chi**, **-ghi** y **-che**, **-ghe** respectivamente:

il ricco → *i ricchi*, *il lago* → *i laghi*, *la foca* → *le foche*, *la lega* → *le leghe*...

Hay que tener en cuenta algunas excepciones:

il porco → *i porci*, *l'amico* → *gli amici*, *il nemico* → *i nemici*, *il greco* → *i greci*.

Los sustantivos masculinos terminados en **-co**, **-go** cuya sílaba tónica es la antepenúltima hacen el plural en **-ci**, **-gi**:

il medico → *i medici*, *lo psicologo* → *gli psicologi*, *l'asparago* → *gli asparagi*...

Hay que tener en cuenta algunas excepciones:

il carico → *i carichi*, *il dialogo* → *i dialoghi*, *il catalogo* → *i cataloghi*...

5. Los sustantivos femeninos terminados en **-cia**, **-gia** forman el plural en **-ce**, **-ge** si la terminación va precedida por una consonante y en **-cie**, **-gie** si va precedida por vocal:

la pancia → *le pance*, *la spiaggia* → *le spiagge*, *la camicia* → *le camicie*,
la valigia → *le valigie*...

A

a [a] *prep* **1** (*davanti a infinito*) a: **andiamo a vedere la mostra** vamos a ver la exposición; **ci penso io a organizzare la festa** me ocupo yo de organizar la fiesta; **vado a nuotare** voy a nadar **2** (*valore distributivo*) por: **50 km all'ora** 50 km por hora; **due a testa** dos por cabeza **3** (*con prezzi*) a: **vendono questi CD a 10 euro** venden estos CDs a 10 euros **4** (*genere, caratteristica*) de: **locomotiva a vapore** locomotora de vapor; **un vestito a fiori** un vestido de flores **5** (*modo, mezzo*) a: **carne alla griglia** carne a la parrilla; **fatto a mano** hecho a mano; **giocare a calcio** jugar a fútbol; **ha attraversato il Canale della Manica a nuoto** ha cruzado el Canal de la Mancha a nado **6** (*età*) con, a: **a quarant'anni si è risposato** se ha vuelto a casar con cuarenta años **7** (*mese, anno*) en, por: **a Natale vado in Italia** en Navidad voy a Italia; **ci rivediamo a luglio, allora!** ¡nos vemos en julio, entonces! **8** (*ora*) a: **alle 6 arriva Piero** Piero llega a las 6 **9** (*moto a luogo*) a: **vado a Firenze domani** voy a Florencia mañana **10** (*stato in luogo*) en: **i bambini sono a scuola** los niños están en la escuela; **sono a Roma per lavoro** estoy en Roma por trabajo; **vive a Malta da anni** vive en Malta desde hace años **11** (*di termine*) a: **a chi l'hai prestato?** ¿a quién se lo has prestado?; **hanno rubato l'auto a Marina** le han robado el coche a Marina.

A [a] *abbrev* (*autostrada*) A (autopista).

abate [abáte] *sm* abad.

abbagliante [abbállánte] *agg* deslumbrante.

► *sm pl* **abbaglianti** (*fari*) luces *f pl* lar-

gas: **accendi gli abbaglianti** enciende las luces largas.

abbagliare [21] [abbálláre] *vt* deslumbrar.

► *vi* resplandecer.

abbaglio [abbáλλo] *sm* **1** deslumbramiento **2** *fig* equivocación *f*: **prendere un abbaglio** equivocarse.

abbaiare [20] [abbajáre] *vi* ladrar.

abbandonare [6] [abbandonáre] *vt* abandonar.

► *vr* **abbandonarsi** (*lasciarsi andare*) abandonarse.

abbandono [abbandóno] *sm* abandono: **lasciare qc in stato di abbandono** dejar algo abandonado.

abbassamento [abbassaménto] *sm* descenso.

abbassare [6] [abbassáre] *vt* **1** (*finestrino, leva, serranda*) bajar: **abbassa il finestrino, fa caldo** baja la ventanilla, hace calor **2** (*volume, prezzi*) bajar, disminuir: **hanno abbassato il prezzo del petrolio** han bajado el precio del petróleo **3** (*testa*) bajar, inclinar, agachar: **abbassare la testa** bajar la cabeza.

► *vi pron* **abbassarsi** **1** (*temperatura, pressione*) bajar, descender: **la temperatura si è abbassata all'improvviso** la temperatura ha descendido de pronto **2** (*vista*) perder: **con l'età mi si è abbassata la vista** con la edad, he perdido la vista.

► *vr* **1** (*chinarsi*) agacharse: **si è abbassato per passare dalla porta** se ha agachado para pasar por la puerta **2** *fig* (*umiliarsi*) rebajarse, humillarse: **non intendo abbassarmi a chiedergli scusa** no tengo